

**PORTRAYING THE EFL STUDENTS' EXPERIENCES IN  
TRANSLATING ENGLISH SONG LYRICS:  
TRANSLATION PROCESS OF SONG LYRICS**

**A THESIS**

Submitted to Fulfill One of the Requirements for Sarjana Pendidikan Degree at  
English Education Department of Faculty of Educational Sciences and Teachers'  
Training Siliwangi University



By

**KAMALUDIN  
152122152**

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHERS' TRAINING  
SILIWANGI UNIVERSITY  
TASIKMALAYA  
2019**

**APPROVAL SHEET**

**PORTRAYING THE EFL STUDENTS' EXPERIENCES  
IN TRANSLATING ENGLISH SONG LYRICS**

**Translation Process of Song Lyrics**

**KAMALUDIN**

**152122152**

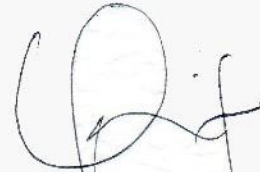
Approved by:

**Supervisor I,**



**Dr. H. Soni T. Tandiana, S.Pd.**  
**NIDN. 0415097002**

**Supervisor II,**



**Nita Sari N. D., S.Pd., M.Pd.**  
**NIDN. 0025128105**

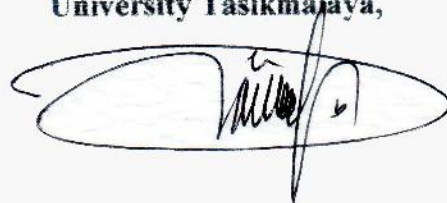
Assigned by:

**Dean of FKIP Siliwangi University  
Tasikmalaya,**



**Dr. H. Cucu Hidayat, Drs., M.Pd.**  
**NIP. 196304091989111001**

**Head of English Education  
Department of FKIP Siliwangi  
University Tasikmalaya,**



**Dr. Dian Kardijan, S.Pd., M.Pd.**  
**NIDN. 0404077101**

## APPROVAL SHEET

This thesis has been established through an examination held on October 30<sup>th</sup>,  
2019.

Examiner I,



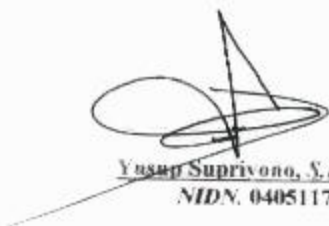
Dr. H. Soni T. Tandiana, S.Pd.  
NIDN. 0415097002

Examiner II,



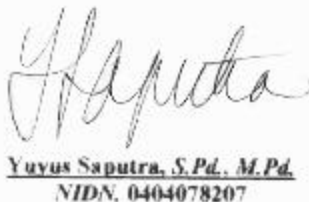
Nita Sari N. D., S.Pd., M.Pd.  
NIDN. 0025128105

Examiner III,



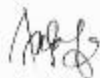
Yusup Supriyono, S.Pd., M.Pd.  
NIDN. 0405117502

Examiner IV,



Yuyus Saputra, S.Pd., M.Pd.  
NIDN. 0404078207

Examiner V,



Asri Siti Fatimah, S.Pd., M.Pd.  
NIDN. 0021118901

## PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa skripsi yang berjudul *Portraying the EFL Students' Experiences in Translating English Song Lyrics: Translation Process of Song Lyrics* beserta seluruh isinya adalah sepenuhnya karya saya sendiri, dan saya tidak melaksanakan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan. Atas pernyataan ini saya siap menanggung konsekuensi atau sanksi terhadap etika keilmuan atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian skripsi ini.

Tasikmalaya, September 2019  
Yang membuat pernyataan,



Kamaludin  
NPM. 152122152

## ABSTRAK

**KAMALUDIN. 2019. PORTRAYING THE EFL STUDENTS' EXPERIENCES IN TRANSLATING ENGLISH SONG LYRICS: Translation Process of Song Lyric.** Pendidikan Bahasa Inggris. Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan (FKIP). Universitas Siliwangi. Tasikmalaya.

Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan pengalaman mahasiswa saat melakukan aktivitas *Translating and Interpreting* melalui *Song Translation*. Penelitian ini melibatkan tiga orang mahasiswa di salah satu universitas di Tasikmalaya, Jawa Barat, Indonesia. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah *semi-structured interview*. Data tersebut kemudian dianalisis menggunakan *thematic analysis* dari Braun & Clarke (2006). Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa mahasiswa mendapat beberapa kesulitan dalam melakukan *song translation*. Kesulitannya adalah kurangnya pengalaman dalam penerjemahan sehingga mereka kesulitan untuk memulai proses menerjemahkan, kurangnya kosa kata lagu Bahasa Inggris yang dikuasai, serta kurangnya pengetahuan tentang strategi penerjemahan lagu. Untuk mengatasi masalah-masalah tersebut mahasiswa mendengarkan lagu yang telah mereka pilih beberapa kali sebagai langkah pertama dan juga sebagai cara untuk menambah kosakata yang tidak mereka ketahui, mereka mencari arti dan kata yang sepadan dari kalimat maupun kata yang diterjemahkan, pengalaman siswa dalam tugas menerjemahkan ini menunjukkan beberapa langkah dalam menerjemahkan lagu: (a) mencari dan menentukan lagu yang akan diterjemahkan, (b) mendengarkan lagu yang dipilih sehingga tahu arti dari lagu tersebut (c) menerjemahkan liriknya, (d) menyelaraskan lirik yang diterjemahkan dengan musik yang telah ada, (e) merekam suara mereka dengan menyanyikan lirik yang telah diterjemahkan, (f) membuat *video clip* mereka sendiri untuk terakhir (g) memasukan dan mensinkronkan lirik yang telah diterjemahkan. Mengimplementasikan *Translating and Interpreting* melalui *song translation* siswa menjadi tahu akan tugas penerjemahan, mengenal tehnik, dan merasa senang serta bangga setelah melihat hasil usaha mereka.

**Kata Kunci:** *Translation, The Teaching of Language Skills, Foreign Language.*

## PREFACE

All praises are due to Allah *swt.*, the creator of the universe. Because of His grace, the researcher is able to finish writing thesis entitled *Portraying The EFL Students' Experiences in Translating English Song Lyrics: Translation Process of Song Lyric*. This thesis is submitted to fulfil the requirements for *Sarjana Pendidikan* degree at English Education Department of Faculty of Educational Sciences and Teachers' Training of Siliwangi University, Tasikmalaya.

This research can be accomplished because of many supports from several people. Thus, in this occasion, the researcher would like to express her gratefulness to them, may Allah *swt.* reply their kindness in better ways, especially to the honourable:

1. Head of English Education Department of Faculty of Educational Sciences and Teachers' Training of Siliwangi University, Tasikmalaya;
2. Dr. Soni T. Tandiana, S.Pd. as my first supervisor;
3. Nita Sari N. D., S,Pd., M.Pd. as my second supervisor;
4. All lecturers of English Education Department, Siliwangi University, Tasikmalaya;

I welcome suggestions and constructive criticism from the readers to improve towards my writing. Hopefully, this thesis can be useful and gives the advantages both for myself and the readers.

Tasikmalaya, October 2019

The writer

## ACKNOWLEDGEMENT

*Alhamdulillah* *abil'amin*. Finally, the researcher can finish this thesis in an intensive period of twelfth months. During composing this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support. In this valuable chance, the researcher intends to express the gratitude to all of them:

1. My deepest gratitude goes to my beloved parents, Herman and Mimin. Thanks for strengthening me along this way with the endless love, pray, and supports. Thank you for my brothers, Rahmat Hidayat and Ahmad Syarif Hermawan, who always facilitate me during study.
2. Misbah Purnama, Andri Irawan, Tendi Gunawan, Andi Siswanto, Iwa Kartiwa, Muhtar, Agus Kamaludin and Rizal Hadi P. as my best friends from child until now. Thank you so much for suggesting, supporting, and remembering me to get my degree.
3. The researcher gratefully thanks to my friends, *Hip-hip Hura-hura* (Aceng Maliki, Gugun Anggun Nurhalim, Argi Santoso Aji, Ira Nirmala, Rani, Eni Nuraeni, Sri Lestari, Nenti Nurhasanah and Farida Nurmala), for their sincere love, help, and support in all moments during four years in this university. They have become my great partners in this the University.
4. All of UKM Seni Musik members and all of my bands I have ever had. We created the cool story together during my period and have gotten rid my boredom.



5. Faqih Imaduddin, Yunita Tri Lestari, Fitri Rahayu, Wuri S., Eni Rohayati, Tedi Iskandar, Anis Marchelia, Dina Ega Mulya, Ananda Meidina and Hilmi Wildani. Thanks for being my motivation in finishing this thesis and for the excellent cooperation in sharing and discussing about the thesis. We have supported each other. Keep spirit!
6. My beloved classmates, D-last 2015, who has supported me since the first year of my university life. Our togetherness will become one of unforgettable memories for me.
7. Thank you to MTSs Riyadhussalam and all of the staff who have given me an opportunity to teach students during my college. It was wonderful experience for me because I faced the real students and knew how to hold them in my class.
8. Big Thanks to the Linggaraja village, Sukaraja sub-district and all of the staff employees who always tolerated all my bustles during my college. For me it was my big challenges because I always had to manage my time, it was not easy for me but I made it as a challenges which had to go through myself.
9. Thanks for myself for being able to go through all of this and then finish my study.

Finally, the researcher would like to thank to everybody who has previous contribution towards this thesis that cannot be mentioned one by one. May Allah *swt.* reply their kindness in better ways.

## TABLE OF CONTENTS

<i>ABSTRAK</i> .....	i
PREFACE .....	ii
ACKNOWLEDGMENT .....	iv
TABLE OF CONTENTS .....	vi
FIGURES LIST .....	viii
TABLES LIST .....	ix
ENCLOSURES LIST .....	x
CHAPTER I INTRODUCTION .....	1
A. Background .....	1
B. Research Question .....	3
C. Operational Definitions .....	3
D. Aims of the Research .....	4
E. Significances of the Research .....	4
CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND .....	6
1. Translation .....	6
2. Skopos Theory .....	8
CHAPTER III RESEARCH PROCEDURES .....	11
A. Research Methodology .....	11
B. Research Setting and Participants .....	11
C. Research Design .....	11
D. Data Collection .....	12
E. Data Analysis .....	12

F. Research Schedule .....	15
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION .....	16
A. Difficulties .....	16
B. Students' Strategies in Overcoming the Handicaps .....	22
C. Song Translation Process .....	26
D. Benefits of Song Translation.....	29
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....	32
A. Conclusions .....	32
B. Suggestions .....	33
REFERENCES .....	34
BIOGRAPHY .....	53

## FIGURES LIST

Figure 1. Familiarizing the data .....	14
Figure 2. Initial Code .....	14
Figure 3. Grouping the Codes .....	15
Figure 4. Reviewing Themes .....	15

## TABLES LIST

Table 1. The excerpt of limitation experience of song and translation .....	18
Table 2. The excerpt of limited of song vocabulary .....	19
Table 3. The excerpt of lack of translation strategies .....	22
Table 4. The excerpt of Omitting initial and vocabulary problems .....	24
Table 5. The excerpt of overcoming the lack of translation strategies .....	26
Table 6. The excerpt of process in doing song translation task .....	28
Table 7. The excerpt of song translation benefits .....	31
Table 8. Research Schedule .....	37
Table 8. Interview Questions .....	41
Table 9. Interview Transcription Data and the Process Coding.....	44

## ENCLOSURES LIST

Enclosure 1. Research Schedule .....	36
Enclosure 2. Consent Form .....	37
Enclosure 3. Interview Questions .....	40
Enclosure 4. Interview Transcription Data and the Process Coding.....	43
Enclosure 5. <i>Surat Keputusan</i> .....	46
Enclosure 6. <i>Lembar Penetapan Proyek Tugas Akhir S-1</i> .....	47
Enclosure 7. <i>Kartu Bimbingan Skripsi</i> .....	51